

Contents

1	Introduction	1
	<i>Adam Glaz</i>	
Part I Setting the Scene: Worldviews Emerging, Worldviews Expressed		
2	Linguistic Relativity in the Age of Ontology: How Language Shapes Worldview and Ways of Being, Even Going Beyond the Human	19
	<i>Sean O'Neill</i>	
3	Translating a Worldview in the <i>longue durée</i>: The Tale of “The Bear’s Son”	53
	<i>Roslyn M. Frank</i>	

Part II Rethinking Translation

- 4 Translation as Philology as Love 83
John Leavitt
- 5 Bourdieu's *Distinction*: (Translating) Language
as a Means of Expressing Worldviews 109
Nigel Armstrong
- 6 The Sociological Turn in Translation Studies
and Pierre Bourdieu's Sociology: A Case
of Convergence or Divergence? 137
Patrycja Karpińska
- ## Part III The Shaping of Worldviews: Focus on Philosophy and Religion
- 7 Translational Roots of Western Essentialism 159
Piotr Blumczyński
- 8 Buber/Rosenzweig's and Meschonnic's Bible
Translations: Biblical Hebrew as Transformer
of Language Theory and Society 183
Marko Pajević
- 9 St. Petro Mohyla's Catechism in Translation: A Term
System via the Prism of Axiological Modelling
and Cultural Matrix 211
Taras Shmiher
- 10 Borrowings and the Linguistic Worldview
or How to Domesticate Foreignness 237
Jerzy Bartmiński

Part IV Translating Worldviews Across Languages and Cultures

- 11 **Do Paradoxes Have a Place in Worldviews? Conceptual Configurations of “Heart” and Their Contradictions in English and Other Languages** 261
James W. Underhill
- 12 **Traces of Speaker’s Worldview in Translations of EU Parliamentary Debate** 293
Anna Wyrwa
- 13 **The Cultural Semantics of Untranslatables: Linguistic Worldview and the Danish Language of Laughter** 319
Carsten Levisen

Part V It’s All About the Details: Focus on Diction, Grammar, and Style

- 14 **Norwegian Translations of *Anne of Green Gables*: Omissions and Textual Manipulations** 349
Susan Erdmann and Barbara Gawrońska Pettersson
- 15 **Cultural References and Linguistic Exponents of Gender in the Norwegian Translation of Michał Witkowski’s *Lubiewo*** 367
Barbara Gawrońska Pettersson
- 16 **The Many Faces of *Alice*: Twists and Turns of Lewis Carroll’s Classic in Poland** 393
Monika Adamczyk-Garbowska
- 17 **Historical Narrative as a Culture Text** 415
Elżbieta Tabakowska